

THE **50**<sup>TH</sup>

**ANNIVERSARY OF  
DEAF CULTURE FESTIVAL**



**BERGEN, NORWAY  
24.-27. AUGUST 2017**

IDA 1/17

*Prinsessen deltar på åpning av 50. Døves Kulturdager*



---

*Kongelig beskytterskap.  
Prinsesse Märtha Louise er beskytter  
for Norges Døveforbund i en  
femårsperiode frem til 31.12.2021.*

---



## **Norges Døveforbund gratulerer Døves Kulturdager med 50 års jubileum!**

De årlige Døves Kulturdager er en av de viktigste hendelsene Norges Døveforbund har fått til for å bevare, og styrke, døves kultur, norsk tegnspråk og som et viktig arena for å bære vår kulturarv videre.

I løpet av de 50 årene har det skjedd store samfunns-  
endringer som gjør at Døves Kulturdager blir mer og mer  
viktig.

Det gjelder spesielt for de nye generasjonene som  
kommer.

***Å treffe hverandre med samme språk  
er ubeskrivelig viktig for store og små!***



Foto: © Hans Jørgen Bruh

*Kjære alle festival-deltakere!*

## **Velkommen til Bergen!**

Noen av de aller beste opplevelsene i livet kan ikke måles i penger. For hvor mye er egentlig gåsehud verdt? Hvor mye er verdien av en teateropplevelse som gjør at en tenker tanker en aldri før har tenkt?

Bergen er en rik kulturby med tilbud for en hver smak. Siden kultur gir oss noen av de øyeblikkene som gir med verdi i livene våre er det viktig at kulturen er tilgjengelig for alle. De døves kulturdager er en festival som gjør akkurat det! Jeg er imponert over mangfoldet og variasjonen i programmet, både det kulturelle og det faglige programmet som i år tar opp et viktig tema, nemlig mental helse.

Likestilling, inkludering og mangfold er en forutsetning for at byen vår skal være en god by å bo i. Alle, uavhengig av kjønn, funksjonsevne, etnisk eller religiøs bakgrunn, seksuell orientering, kjønnsuttrykk eller kjønnsidentitet, skal ha samme mulighet til å delta i samfunnet, og samme tilgang og kvalitet på tjenester. Bergenspolitikere jobber aktivt og målrettet for at Bergen skal bidra til økt likestilling i utøvelsen av alle sine tjenester og roller.

Jeg vil benytte anledningen til å takke Bergen Døvesenter for gode innspill for å gjøre Bergen enda mer inkluderende og takke for at dere arrangerer de Døves kulturdager! Jeg håper alle deltakere og tilreisende får fine dager i Bergen.

*Marte Mjøs Persen*  
Ordfører i Bergen



Foto: © Hans Jørgen Bruh

*Dear Festival participants!*

## **Welcome to Bergen!**

Some of life's best experiences cannot be measured in terms of money. How can you put a price on goosebumps? What is the going rate of a theater performance that makes one think thoughts one has never thought before?

Bergen is a cultural city with something for every taste. As cultural experiences provide some of the moments that give us added value in our lives, it is important that the culture is accessible to everyone. The Deaf Culture Festival does exactly that! I am impressed by the diversity and the variety of the festival program. Both the cultural part, as well as the professional component which this year deals with the important subject of mental health.

Equality, inclusion and diversity are fundamental values that make our city a good place to live. Everyone, regardless of gender, functional ability, ethnic or religious background, sexual orientation, gender expression or gender identity, have equal rights to participation in society as well as equal access to, and quality of, public services. Politicians in Bergen work diligently for an increased level of equality in the services the city provides.

I wish to express my gratitude to the Bergen Deaf Community Center for all their efforts in making Bergen an increasingly more inclusive city, and I wish to thank you for hosting the Deaf Culture Festival! I wish all local and visiting participants a wonderful time in Bergen.

*Marte Mjøs Persen*  
Mayor of Bergen

*Kjære alle sammen!*

Det er en glede for meg å sende en hilsen til Døves kulturdager som nå arrangeres for 50. gang med Bergen som vertsby. Det er 6. gangen Bergen døvesenter står som arrangør av Døves kulturdager, sist gang i 2014.

Byen ble grunnlagt i slutten av vikingtiden (1100-tallet) og har gjennom historien vært opptatt av kultur/teater og festivaler. Her ble flere kjente norske komponister, skuespillere, forfattere født, deriblant Ludvig Holberg og Edvard Grieg. Landets første norske teater ble bygd i byen.



Det var ungdomsutvalget i Norges Døveforbundet som startet Døves kulturdager i 1967 og den gangen var kulturdagene bare for ungdommer. 5 år etter endret «Unge Døves Kulturdager» til «Døves kulturdager» og har fram til nå vært et kjent begrep for alle døve i Norge. Flere ildsjeler gjennom døves kulturdagenes 50 års historie er fra Bergen døvesenter, deriblant Eilif Ohna som stod bak starten på Unge Døves Kulturdager og Toralf Ringsø for hans iherdig innsats for å holde kulturdagene gående gjennom mange år.

Det som er spesielt med Døves kulturdager er nettopp språket som er viktigste kulturelle trekk. I følge stortingsmeldingen (Mål og mening, 2007 – 2008) om norske språk sies det:» for alle folk er språk det viktigste kulturuttrykket. Som kulturnasjon har vi derfor en plikt både overfor oss selv og verden ellers til å ta vare på vårt eget språk».

Kort sagt: Tegnspråket er den viktigste årsaken til at Døves kulturdager har overlevd i så mange år som 50 år i år og den vil sikkert leve mange, mange år til.

Døves kulturdager er en viktig begivenhet som bringer oss sammen og gir oss forskjellige kulturopplevelser, og ikke minst en ypperlig anledning å treffe hverandre i et stort tegnspråkfellesskap.

Jeg vil rette en takk til Bergen døvesenter og deres medlemmer som har gjort en glimrende innsats for å gjennomføre arrangementet.

Til slutt ønsker jeg dere alle noen fine og berikende kulturdager i Bergen!

Vennlig hilsen

*Hedvig Sinnes*

Forbundsleder, Norges Døveforbund



*Greetings everyone!*

It gives me great pleasure to send a greeting to The Deaf Culture Festival which this year is held for the 50th time. Bergen, which has hosted the Deaf Culture Festival 6 times previously, is the proud host of this 50th anniversary.

Bergen was founded at the end of the Viking era, approximately a 1000 years ago, and has throughout its history been a site for culture, theater and festivals. Several well-known composers, actors and writers were born here, among them Ludvig Holberg and Edvard Grieg. The first theater in Norway was built here.

The festival was started by the youth group of the Norwegian Deaf Association in 1967. At that time the festival was only for young people. 5 years later the festival was opened for all age groups, and has since been an important event for deaf people all over Norway.

Many of those who have been passionate about the Deaf Culture Festival during the past 50 years have been members of the Bergen Deaf Community Center such as Eilif Ohna who helped found the festival, and Toralf Ringsø who has worked diligently over many years to keep the festival alive.

One of the important cultural aspects of the Deaf Culture Festival is our language. The following is an excerpt from a government white paper on Norwegian language (St.meld. nr. 35 2007-2008): "Language is the most important expression of culture for all people. As a cultural nation it is therefore our duty, to ourselves and the world around us, to take care of and preserve our own language."

Sign language is the most important reason the Deaf Culture Festival has survived these past 50 years and why it will surely live on for many, many years to come.

The Deaf Culture Festival is an important event that brings us together to share a variety of cultural experiences, as well as an excellent opportunity to socialize in a big sign language fellowship.

I would like to extend my gratitude to the Bergen Deaf Community Center and its members for their wonderful effort to make this event possible, and finally I wish you all nice and enriching days at the Deaf Culture Festival in Bergen!

Sincerely,  
*Hedvig Sinnes*  
Leader, Norwegian Deaf Association



*Kjære alle sammen!*

Det var en gang, - for 50 år siden, bestemte noen fremsyn- te tillitsvalgte i Norges Døveforbund å begynne med Døves Kulturdager. Hvert år siden har kulturfesten blitt arrangert på rundgang forskjellige steder i landet. Arrangementet har løftet fram døves kultur og språk, og har gjennom årene utviklet seg til et sant eventyr.



Norsk tegnspråk, har som andre minoritetsspråk, alltid vært et undertrykket språk. Skolene for døve ville ikke bruke språket i undervisningen, elevene skulle gjøres «hørende» og talespråket var det eneste hellige. De visuelle elementene i tegnspråk ble sett på som stygge og unormale. Dette var med på at døve følte skam over å bruke språket offentlig. For 50 år siden ble det i fullt alvor diskutert om tegnspråk var et språk.

Døves Kulturdager ble en viktig arena å vise rikdommen i språket. Gradvis ble skammen endret til stolthet. Skolene innførte tegn i undervisningen, staten bygger opp tolketjeneste, NRK begynte å vise tegnspråklige programmer, det kom i gang egen videoproduksjon, tegnspråketeater og museum. En stortings- melding slo fast at norsk tegnspråk er en del av den norske kulturarven, et fullverdig språk som må videre utvikles og ivaretas.

Flere hørende lærte seg tegnspråk, enten fordi de hadde døve i familien, jobbet med døve eller rett og slett fordi de ønsket en større forståelse for døves situasjon. På den måten ble statusen på språket løftet, og en av de som bidro i bevisstgjøringen var prinsesse Märtha Louise. Hun tok innføringskurs i tegn- språk og ble Norges Døveforbunds høye beskytter. Det er en spesiell glede for oss at prinsessen deltar ved jubileet.

Starten på kulturdagene i 1967 var preget av amatørernes spilleglede. Kvaliteten på det som har blitt vist gjennom årene har vært ujevne, men gleden og iveren har vært stor hos alle. Kulturdagene har vært et mål og en felles møteplass.

Det er umulig å trekke fram den ene fremvisningen foran den andre gjennom 50 år, men likevel vil jeg våge å nevne teatergruppen Panorama fra Conrad Svendsen Senter. År etter år har de øvd inn teaterforestillinger, kledd seg i flotte kostymer, laget fine kulisser og formidlet en glede og dyktighet som har smit- tet til publikum og gjort uttrykket «kultur for alle» mer enn bare fine ord på papiret.



Årets kulturdager har tatt skrittet videre fra amatørernes rekker, til også å by på mange profesjonelle artister fra flere verdensdeler. Verden er blitt mindre, ønske om nye impulser er blitt større. Hvert lands nasjonale tegnspråk har den fordel at det enkelt kan tilpasses til en visuell internasjonal kommunikasjon over alle landegrenser. 1000 gjester fra ca. 20 land er kommet for å feire jubileet sammen.

Kjære alle sammen, hjertelig velkommen til Bergen og for at dere er med på å skrive et nytt kapittel i eventyret om Døves Kulturdager!

*Helge Herland*  
*Styreleder Bergen Døvesenter*

ENGLISH

*Greetings everyone!*

Once upon a time - 50 years ago – some visionary leaders in the Norwegian Deaf Association decided to start the Deaf Culture Festival. Every year since then, the festival has been hosted various places around the country. The festival has promoted deaf culture and language, and has over the years blossomed into a true fairytale.



Norwegian Sign Language, like other minority languages, has long been an oppressed language. The schools for deaf children would not use Norwegian Sign Language as the language of instruction. The students were to be made «hearing» and the spoken word was the only acceptable language. The visual elements of sign language were considered ugly and abnormal. This contributed to the feeling of shame and guilt among deaf people when they used their language in public. 50 years ago there were serious debates in this country as to whether sign language actually was a language.

The Deaf Culture Festival became an important arena to show the richness of sign language, and gradually the shame was replaced by pride. The schools introduced signs in the curriculum, the government established an interpreter service, Norwegian TV started airing shows with sign language, a separate video production unit was established, as well as a sign language theater and a national museum. A government white paper declared that Norwegian Sign Language is part of our Norwegian cultural heritage, a language in its own right that should be developed and nurtured.

More and more hearing people have over the years learned sign language. Either because they had deaf family members, or they worked with deaf people, or simply because they wanted a better understanding of the situation of deaf people. In this manner, the status of sign language was raised. One who has contributed to the heightened awareness of our language is Princess Mārtha Louise. She attended an introductory course in sign language and became the patron of the Norwegian Deaf Association. We are very pleased that the princess is attending this jubilee festival.

The start of the Deaf Culture Festival in 1967 was marked by the joy of amateur acting. The quality of the performances has varied, but the joy and the eagerness have always been prominent. The festival has been a goal and a common meeting place for many people over the years.

It is impossible to pick one performance throughout the past 50 years over all the others, but I would still like to mention the Panorama theater group from the Conrad Svendsen Center. Year after year they have rehearsed their performances, dressed up in wonderful costumes, created nice backdrops and conveyed a joy and excellence in their acting that has resonated with the audience and made the expression «culture for everyone» more than just fine words on paper.

This year's festival moves one step further away from the purely amateur by offering performances by professionals from around the world. The world is becoming ever smaller, and the desire for new impulses greater. Each country's national sign language has the advantage that it may easily be adapted to international visual communication that transcends national borders. A thousand guests from around 20 countries have come together here to celebrate this jubilee festival.

I wish you all very welcome to Bergen where you will take part in the writing of a new chapter in the Deaf Culture Festival fairytale!

*Helge Herland,  
Chairman, Bergen Døvesenter*

# #døv - om fordommer, språket og livet



Originalfortellinger på tegnspråk der døve i ulike aldre forteller om hendelser de selv har opplevd. Fortellingene gjenspeiler litt av hvordan døve har levd og lever sine liv. Tema som berøres er blant annet barndomsminner, uvitenhet og fordommer, språklige barrierer og tanker om identitet.

[www.statped.no/dov](http://www.statped.no/dov)



## Hvordan blir tegnordboka til?

I filmen om Norsk tegnordbok viser vi arbeidsprosessen fra filming av samtale mellom tegnspråklige førstespråksbrukere til tegnet er publisert i Norsk tegnordbok. Nysgjerrig? Se filmen!

[www.tegnordbok.no](http://www.tegnordbok.no)

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

JOHN MAUCERE, USA



STANDUP-SHOW MED ULIKE MORSOMME INNSLAG  
VED KROPPSPRÅK OG INTERNASJONALE TEGN

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

MAXIM, CANADA



MED EN HERLIG BLANDING AV KLOVNERI, MIMING  
OG FYSISK KOMEDIE, VIL MAXIM TA PUBLIKUM MED  
PÅ EN EVENTYRLIG REISE!

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

ACE & BRIAN, TYSKLAND/SKOTTLAND



ACE&BRIAN VIL FREMFØRE ULIKE VARIERTE SHOW  
MED FYSISK TEATER, MIMING OSV.

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

TEATER MANU



VI SKAL GJENNOM EN ANIMERT HISTORIEFORTELLING  
UTFORSKE KROPPENS INDRE, OG BLI KJENT MED HVOR  
FANTASTISK MASKINERIEET VÅRT EGENTLIG ER.

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

MAGIC MORGAN OG LILIANA, USA



DE KOMBINERER KOMEDIE OG KUNSTEN AV ILLUSJON  
FOR Å PRESENTERE UNDERHOLDNING FOR STORE OG SMÅ!  
DEN PERFEKTE MIKSEN AV HUMOR OG MAGI!

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

MISCHA, TSJEKKIA



EN ALLSIDIG BALLETTDANSER SOM KAN FLERE KUNSTER,  
PERFEKT FOR Å HOLDE ET FLOTT SHOW!

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

GAVIN LILLEY, ENGLAND



STANDUPKOMIKER  
SOM SPILLER PÅ HVERDAGSLIGE TING, OG SETTER ALT  
PÅ SPISSEN MED EN HERLIG DOSE AV HUMOR

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

JOHN SMITH, ENGLAND



MED SIN GYLNE PISTOL FORTELLER JOHN VITSER  
DER HAN SETTER OPP DØVE OG HØRENDE  
MOT HVERANDRE, MED EN HUMORISTISK VRI!



50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

BERNARDARS HUS, SVERIGE/FINLAND/NORGE



FRA DEN SPANSKE LANDSBYGDGA PÅ 1930-TALLET.  
BERNARDA ALBAS DATTER DØR OG.....

SAMARBEID MELLOM TEATER MANU, TYST TEATER OG TEATTERI TOTTI

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

REDEAFINATION, SINGAPORE



REDEAFINATION ER EN UAVHENGIG HIP HOP DANSEKLUBB  
FOR DØVE. DE TAR SIKTE PÅ Å FREMME DØV BEVISSTHET  
SAMT Å UTVIKLE TALENTER I DØVESAMFUNNET.

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

**TVILLINGSØSTRENE AMINA OG JAMILA, SVERIGE**



AMINA OG JAMILA SKAL UNDERHOLDE PÅ KVELDS-  
ARRANGEMENTET MED SCENEKUNST OG DANS.  
DET BLIR EN OPPLEVELSE FOR DEG SOM PUBLIKUM!

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

**VILDE WINGE, NORGE**



Foto: [www.tv2.no](http://www.tv2.no)

VINNEREN AV NORSKE TALENTER 2017  
SKAL OPPTRE MED TEGNSPRÅKSANG

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

«IPEK, MOR OG SKUESPILLER»



ETTER FILMEN BLIR DET SAMTALE MED  
IPEK D. MEHLUM  
OG FILMPRODUSENT ERIK AKERVALL

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

**JOEL BARISH, USA**



JOEL BARISH, USA SKAL HOLDE FOREDRAG  
TEMA: EMPOWERING THE DEAF WORLD  
DØVESAMFUNN - TA STYRING! VÆR SYNLIG!

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

**BENJAMIN TROCK, DANMARK**



VERTEN, SOM SERVERER UNDERHOLDNING I TOPPKLASSE!  
EN GARANTI FOR GLADE ANSIKTER OG LATTER NÅR  
BENJAMIN FYRER AV FORTELLINGER.

50 ÅRS JUBILEUM FOR DØVES KULTURDAGER 2017

---

**NORSKE BIDRAG TIL KULTURDAGENE!**

TEATER EUREKA

\*

OSLO DØVEFORENING

\*

PANORAMA

\*

BERGEN DØVESENTER

VISES I SALEM BÅDE TORSDAG OG FREDAG

## Åpningsseremoni fredag 25. august 2017

Kl. 18:30 Dørene til Store Scene åpnes

*Praktiske opplysninger presenteres via film på scenen mens publikum kommer inn og finner sin plass*

Kl. 18:55 Prinsesse Märtha Louise kommer inn

Kl. 18:58 Dørene lukkes

Kl. 19:00 Lyset i salen dimmer ned

Animasjonsfilm «År etter år»

Programlederne ønsker Prinsessen, ordføreren og alle andre velkommen til 50 års jubileum for Døves kulturdager

Buekorpset Wesselengens Bataljon marsjer inn

Ordføreren ønsker velkommen til Bergen

Pantomime-performance «Surprise» blir fremført av 6. trinn fra Tegnspråkavdelingen på Nattland Oppveksttun

Danseren Micha fra Tsjekkia

Lederen i Norges Døveforbund, Hedvig Sinnes, åpner kulturdagene

«Ring meg» v/vinneren av Norske Talenter, Vilde Winge

Filmfremvisning «Historisk tilbakeblikk fra Døves kulturdager gjennom årene»

Hiphop v/Dansegruppen Readeafnaton fra Singapore

Klovneshow v/Maxime fra Canada

Trylleshow v/Magic Morgan og Liliana fra USA

Kl. 20:30 Slutt

## Disse kommer til åpningsseremonien

<b>Prinsesse Märtha Louise</b>	Slottet
<b>Edvard Høgestøl</b>	Fylkesmannen
<b>Kaare Songstad</b>	Politimesteren
<b>Marte Mjøs Persen</b>	Ordfører i Bergen kommune
<b>Julie Andersland</b>	Kulturbyråd i Bergen kommune
<b>Øyvor Johnson</b>	Kultur-administrasjon i kommunen
<b>Hedvig Sinnes</b>	Forbundsleder i Norges Døveforbund
<b>Bjørn A. Kristiansen</b>	Generalsekretær i Norges Døveforbund
<b>Helge Herland</b>	Styreleder i Bergen Døvesenter
<b>Matthias Viktorsson</b>	Kommunalt råd for funksjonshemmede <i>(han har med seg sin kone Inga H. Andreassen)</i>
<b>Ellinor Hjørnevik</b>	Leder i HLF Bergen <i>(hun har med seg sin mann Per Inge Hjørnevik)</i>
<b>Britt Angell-Hansen</b>	VisitBergen
<i>Lokale døveforeninger:</i>	
<b>Signe Bekkvik</b>	Trondheim Døveforening
<b>Vidar Sæle</b>	Oslo Døveforening
<b>Christine M. Dale Winge</b>	Vestfold Døveforening
<b>Britt Jøsang</b>	NDF Stavanger
<b>Rolf Inge Otterdal</b>	Møre og Romsdal Døveforening

## «Mental helse for døve og hørselshemmede»

Sted: Konferanselokalet «Dragefjellet» i 2. etasje, Scandic Bergen City

- Kl. 09.00: Åpning,  
konferanseleder **Hilde Hauland**.
- Kl. 09.10 - 09.20: *Tilbud til døve og hørselshemmede innen psykisk helsevern,*  
ved overlege og psykiater **Hege Saltnes**, *Nasjonalt behandlingscenter for hørsel og psykisk helse (NBHP)*
- Kl. 09.20 - 09.50: *Siste nytt fra forskning vedrørende døve / hørselshemmede og mental helse,*  
ved psykologspesialist **Beate Øhre**, NBHP
- Kl. 09.50 - 10.00: Kaffepause
- Kl. 10.00 - 10.05: **Hans Christian Lillehagen** fra ExtraStiftelsen har ordet
- Kl. 10.05 - 12.00: *Livshistorier – mental helse og døvhet,*  
ved professor og psykolog **Cathy Chovaz**, Canada
- Kl. 12.00 – 13.00: Lunsj
- Kl. 13.00 - 13.30: *Minoritet i minoriteten,*  
ved barnevernspedagog **Lubna Mehdi**
- Kl. 13.30 - 14.00: *Mental helse hos barn med hørselshemming,*  
ved psykologspesialist **Mari Anne Eliassen**, Helse Vest
- Kl. 14.00 - 14.15: Kaffepause
- Kl. 14.15 - 15.30: *Døve og hørselshemmede bruker helsetilbudene mindre enn andre,*  
ved pedagog og prosjektleder **Martin Gebetsberger**  
og overlege **Johannes Fellinger**, Institute for senses and language, Hospital St. John of God, Østerrike
- Kl. 15.30 - 15.45: *Psykisk helse i hverdagen - presentasjon av prosjektet /*  
**Finn Arild Thordarson**
- Kl. 15.45 - 16.00: Oppsummering

*Forelesningene på norsk er tilgjengelig på norsk tegnspråk og skriveolket for dem som ønsker. Foreleserne fra Canada og Østerrike blir tilgjengelig på engelsk, norsk tegnspråk og skriveolket for dem som ønsker.*

Med forbehold om endringer.



## TORSDAG 24. AUGUST:

### Teaterlokalet Salem

Kl. 15.00-20.00	<b>Tegnspråkkafè</b> ( <i>salg av mat og drikke</i> )	ALLE
Kl. 17.30	Foredrag ved Joel Barish, USA <b>Empowering the Deaf World</b> «Døvesamfunn - Ta styring! Vær synlig!»	ALLE
Kl. 19.00	Forestillingene starter <i>Programleder Lena Mei Kalvenes Anda og Beate Eng</i>	
Kl. 19.05	<b>Oslo Døveforenings teatergruppe</b> «Hørende Sa»	GRUPPE 1, 2, 3
Kl. 19.20	<b>Teatergruppen Panorama</b> ved Conrad Svendsen Senter «Kari Trestakk»	GRUPPE 1, 2, 3
Kl. 19.50	<b>Teater Eureka, Trondheim</b> «Hare og Skilpadde»	GRUPPE 1, 2, 3
Kl. 20.10	<b>Filmgruppen ved Bergen Døvesenter</b> «Distriktsnyheter - TV»	GRUPPE 1, 2, 3
Kl. 20.20	Ferdig i Salem	

### Østre Skostredet

*Programleder Benjamin Trock*

18.00-01.30	<b>«Party» i Østre Skostredet</b> Salg av mat og drikke	ALLE
21.00	Dokumentarfilmen <b>«Ipek, mor og skuespiller»</b> . Etter filmen samtale med Ipek D. Mehlum og filmprodusent Erik Akervall <b>Se også side 26, helt nederst!</b>	ALLE

## FREDAG 25. AUGUST

### Teaterlokalet Salem

Kl. 10.00-16.00:	<b>Tegnspråkkafé</b> ( <i>salg av mat og drikke</i> )	ALLE
Kl. 10.00-11.30	<b>Gavin &amp; Maxim: One Man show</b>	GRUPPE 1, 2, 3
Kl. 12.00	<i>Programleder Lena Mei Kalvenes Anda og Beate Eng</i>	
Kl. 12.05	<b>Oslo Døveforenings teatergruppe</b> «Hørende Sa»	GRUPPE 4, 5, 6
Kl. 12.20	<b>Teatergruppen Panorama</b> ved Conrad Svendsen Senter «Kari Trestakk»	GRUPPE 4, 5, 6
Kl. 12.50	<b>Teater Eureka, Trondheim</b> «Hare og Skilpadde»	GRUPPE 4, 5, 6
Kl. 13.10	<b>Filmgruppen ved Bergen Døvesenter</b> «Distriktsnyheter - TV»	GRUPPE 4, 5, 6
Kl. 15.00-16.30	<b>John Maucere,</b> Talkshow with John Maucere – LIVE	GRUPPE 2, 5, 6
Kl. 19.00	<i>TV-overføring av åpnings-seremonien</i>	

### Den Nationale Scene, Store Scene

Kl. 12.30	« <b>Bernardas hus</b> », <b>Tyst Teater</b> , Sverige i samarbeid med <b>Teater Manu</b> , Norge og <b>Teatteri Totti</b> , Finland.	GRUPPE 1, 2
Kl. 15.30-17.30	« <b>En god blanding</b> » med: <b>Magic Morgan &amp; Liliana</b> , USA <b>Maxim</b> , Canada <b>Mischa</b> , Tsjekkia <b>Ace &amp; Brian</b> , Tyskland/Skottland <b>John Smith</b> , England	GRUPPE 3, 4
Kl. 19.00	<i>Programleder Kristin Fuglås Våge og Beate Eng</i> <b>ÅPNINGSSEREMONI</b>	GRUPPE 1, 2

## Den Nationale Scene, Teaterkjelleren

Kl. 16.00 «Jonas og Kroppen», Teater Manu, Norge GRUPPE 1

## Østre Skostredet

Programleder Benjamin Trock

Kl. 17.00-01.30 «Party» i Østre Skostredet, like ved Torget. ALLE  
Sceneshow, musikk, dans av artister fra hele verden. Salg av mat og drikke.

19.00 *TV-overføring av åpningsseremonien*

## LØRDAG 26. AUGUST

### Teaterlokalet Salem

Kl. 10.00-15.00: Tegnspråkkafé (salg av mat og drikke) ALLE

Kl. 10.30-12.00 John Maucere,  
Talkshow with John Maucere – LIVE GRUPPE 1, 3, 4

Kl. 13.00-14.30: Gavin & Maxim: One Man Show GRUPPE 4, 5, 6

### Den Nationale Scene, Store Scene

Kl. 10.00 «En god blanding» med:  
Magic Morgan & Liliana, USA  
Maxim, Canada  
Mischa, Tsjekkia  
Ace & Brian, Tyskland/Skottland  
John Smith, England GRUPPE 5, 6

Kl. 12.30 «En god blanding» med:  
Magic Morgan & Liliana, USA  
Maxim, Canada  
Mischa, Tsjekkia  
Ace & Brian, Tyskland/Skottland GRUPPE 1, 2

Kl. 15.30	« <b>Bernardas hus</b> », <b>Tyst Teater</b> , Sverige i samarbeid med <b>Teater Manu</b> , Norge og <b>Teatteri Totti</b> , Finland.	GRUPPE 3, 4
-----------	---	-------------

### Den Natioale Scene, Teaterkjelleren

Kl. 11.00	« <b>Jonas og Kroppen</b> », <b>Teater Manu</b> , Norge	GRUPPE 2
Kl. 14.00	« <b>Jonas og Kroppen</b> », <b>Teater Manu</b> , Norge	GRUPPE 3

### Østre Skostredet

Programleder Benjamin Trock

Kl. 17.00-01.30	« <b>Party</b> » i <b>Østre Skostredet</b> , like ved Torget. Sceneshow, musikk, dans av artister fra hele verden. Salg av mat og drikke.	ALLE
-----------------	---	------

## SØNDAG 27. AUGUST

### Bergen Døvesenter, Kalfarveien 79

Kl. 10.00-18.00	<b>Åpent hus</b> i Bergen Døvesenter Servering av mat og drikke Program på scenen Besøk på døvemuseum Partytelt ute	ALLE
Kl. 12.00-13.00	<b>Gudstjeneste i Bergen Døvekirke</b>	ALLE

Buss fra Bergen Døvesenter til Flesland flyplass.

### Den Nationale Scene, Lille Scene:

Fredag kl. 11.00, 12.00 og 13.00 - Lørdag kl. 11.00 - 12.00 - 13.00:  
Visning av filmen «**Ipek, mor og skuespiller**».

(Det vises først på Østre Skostredet torsdag 24. august kl. 21.00, med etterfølgende samtale med Ipek D. Mehlum og filmprodusent Erik Akervall.)

# Skuespill/teater/film

## *Kari Trestakk*

### **Panorama**

Roald Christoffersen

Lizzie Axelsen

Nina Torpengen

Arne Haugund

Khalid Ahmad

Arild Solem

Berit Kravs

Lill-Karin Mjærum

Henriette Brodwall Nilsen

Åge Boman Homleid (instruktør)

Eva Øverås Singh (instruktør)

## *Hare og Skilpadde*

### **Teater Eureka**

Iselin Jeanett Johnsen

Magnus Greger Hansen (instruktør/  
skuespiller)

## *Hørende sa*

### **Oslo Døveforening**

Trine Våge

Maj-Lisbeth Marman

Hanne Enerhaugen

Irene Greftegreff (instruktør)

## *Distriktsnyheter - TV*

### **Bergen Døvesenter**

Espen Rosvold

Beate Eng

Monica Lone Johansen

Dag Bøe

Kristin Fuglås

## *Jonas og Kroppen*

### **Teater Manu**

Daniel Durant

Ronny P Jacobsen

Ipek D. Mehlum

Remi Roos

Ragna Huse

Anne-Line L. Kirste

Thomas Johannessen

Mira Zuckermann (regissør)

Trond-Viggo Torgersen (forfatter/  
norsk tale)

## *Bernardas hus*

### **Samproduksjon mellom Tyst Teater, Teater Manu og Teatteri Totti**

Mira Zuckermann

Mette Marqvardsen

Dawn Jani Birley

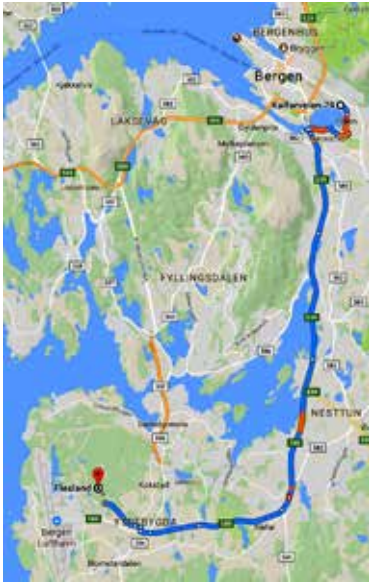
Rebecca Drammeh

Aino Hakala

Cecilia Järbrink

Marie-Thérèse Sarrazin

Josette Bushell-Mingo (regissør)



## Vi bringer kofferten din til Bergen Døvesenter søndag 27. august 2017

Skal du til Bergen Døvesenter? Ønsker du at kofferten din blir fraktet dit?

Vi henter alle koffertene som skal til døvesenteret fra Scandic City Bergen og Neptun hotell søndag kl. 09.30, kl. 11.00 og kl. 12.00. Gratis.

Plasser kofferten din på anvist sted (se oppslag ved resepsjonen)  
Du finner kofferten din igjen i Døvesenteret

Det går minibuss fra Bergen Døvesenter til Flesland flyplass  
søndag den 27. august 2017

**Kr. 50 pr person (NOK 50)**

Flybussbilletten kan du kjøpe hos sekretariatet – og betale med enten kort eller kontant. Da kjøper du billett med ønsket avgangstid fra Bergen Døvesenter. Det er viktig at du reserverer tidspunkt for avreisen, da minibussen har plass til maks 16x personer.



## We can bring your suitcase to the Bergen Deaf Community Center on Sunday August 27, 2017

Are you going to Bergen Deaf Community Center?

Do you wish for us to bring your suitcase there from your hotel?

We will pick up suitcases from the Scandic City Bergen and Neptun hotels Sunday morning at 09.30 am., 11.00 am. and 12.00 am. o'clock. FREE.

Put your suitcase at the designate place.  
(See information at the reception area).

You will find your suitcase again at the Bergen Deaf Community Center.

There will be shuttle buses from the Community Center to the airport on Sunday August 13, 2017.

### **NOK 50 per person**

Shuttle bus tickets may be purchased at the Secretariat. Cash or credit cards. Notify the Secretariat as to when you wish to leave for the airport. It is very important to reserve a departure time as the shuttle bus has room for a maximum of 16 people.





## Litt om Bergen Døvesenters arbeid gjennom årene



Bergen Døvesenter, Kalifarveien 79, 5022 Bergen - [www.bgds.no](http://www.bgds.no)

- Det har vært døveskole i Bergen 1850-1895: Bergen Døvestummeinstitut
- Bergen Døvesenter ble stiftet (den gang het det «Bergens Døvestumme-forening») i lokaler hos den nevnte døveskolen 30. mai 1880. Bergen Døvesenter er altså 137 år i 2017.
- Bergen Døvesenter/Bergen Døveforening har hatt eget hus siden 1924:
  - o Vestre Torvgate 20 a (1924-1974)
  - o Welhavensgate 68 (1974-1985)
  - o Kalifarveien 79 (1985 - )
- Tilrettelegging av tilgjengelighet for døve har vært foreningens arbeid gjennom mange år
  - o Førerkort for døve
  - o Ulike tekniske hjelpemidler
  - o Tegnspråkkurs startet i Bergen i 1962
  - o Døveforeningen gjennomførte kurs for tegnspråktolker i 1966
  - o Tekstinformasjon (display)
  - o Tegnspråk og tekst på tv
  - o Og mye mer

### **Opprettelse av viktige institusjoner/tiltak er oppnådd med vesentlig innsats av Bergen Døvesenter:**

- 1941 – Yrresskole for døve gutter, internat i Døves Hus
- 1951 – Døves Trykkeri AS, i døveforeningens lokaler
- 1954 – Barnehage for døve, i døveforeningens lokaler

- 1965 – Døves Aldershjem innviet på Landås etter stor innsats av døveforeningen
- 1965 – Første årlige tilskudd fra Bergen kommune
- 1965 – Første ansatte i døveforeningen: Sosialsekretær
- 1973 – Døveforeningen administrerte hjemmehjelpsordning med utgifter dekket av kommunen
- 1986 – Tolketjenesten i Bergen Døveforening
- 1988 – Døve og døves venner i hele landet deltok i NRKs lisensstreik, administrert av 3 medlemmer av Bergen Døveforening. Resultat: Mange av våre krav og ønsker ble gjennomført på TV, blant annet Tegnspråknyheter
- 2004 – Egen tegnspråktolklinje ved Høgskolen i Bergen
- 2005 – Rådgivningskontor for hørselshemmede og døvblinde i Bergen
- 2008 – Egen barnehage kjellerlokale

### Ellers litt av hvert:

- I årenes løp har døveforeningen hatt mange underavdelinger/utvalg, blant annet: Døves Idrettsklubb, Døves Syforening, Døves Dameklubb, Døves Ungdomsforening, Døves Sjakkklubb, Døve-Scenen, Tegnspråktolkforening, Feriehjemsutvalget, Kulturutvalget, Seniorgruppen, Distriktsutvalg for tegnspråk, Døvblindes Kontaktklubb, Døves Ungdomsklubb, Døves Bridgeklubb, Døves Motorklubb, Døvblittegruppe, CI-gruppe m.m.
- I 1986 hadde vi besøk av ordfører Arne Næss og fortalte ham litt fra døvehistorien + informasjon om Bergen Døveforenings arbeid og dets ulike underavdelinger og utvalg. Han utbrøt til slutt: «Jammen, dere er et samfunn i miniatyr!»
- Vi har kart med oversikt over hvor døve/døvstumme bodde i Bergen i 1865, funnet hos Statsarkivet i Bergen. Der fortelles det også om hvilke yrker o.a. de hadde
- Bergen Døvesenters medlemsblad «Budstikken» har vært utgitt flere ganger i året siden 1961
- De tidlige årene (1880-1919) hadde døvesenteret hørende styreleder. Så en døv styreleder i 1919-1925, og deretter hørende leder igjen. Fra og med 1953 til i dag har det bare vært døv styreleder. Fra og med 1997 har døvesenterets styre og varamedlemmer bare bestått av døve.
- Døveforeningens årsbudsjett i 1972: kr 100.000. I 1980: Kr 500.000. I 2017: Kr 2.600.000.
- Våre idrettsutøvere har flere ganger satt verdensrekord for døve i friidrett:
  - o 1500 meter – 3000 m – 5000 m – 10000 m – 3000 m hinder – Høyde – Stav – Slegge (det siste i 2017)

**Alle er velkommen til Bergen Døvesenter søndag 27. august 2017 fra kl. 10.00 til 18.00. Gudstjeneste i Bergen Døvekirke like ved, kl. 12.00. Minibuss mellom døvesenteret og Flesland flyplass!**

## A brief overview of Bergen Deaf Community Center's history and accomplishments



*Bergen Døvesenter, Kalfarveien 79, 5022 Bergen - [www.bgds.no](http://www.bgds.no)*

- School for the deaf: Bergen Døvestummeinstitut (Bergen Institute for the Deaf and Mute). 1850-1895:
- Bergen Deaf Community Center (BDCC) was founded in 1880. It was then called the Bergen Association for the Deaf and Mute. Meetings were held at the abovementioned school. This means that the Bergen Deaf Community Center has been around for 137 years.
- Bergen Deaf Community Center has over the years been located at various locations.
  - o Vestre Torvgate 20 A (1924-1974)
  - o Welhavensgate 68 (1974-1985)
  - o Kalfarveien 79 (1985 - )
- Accessibility has been a key component in the work of the association.
  - o Driver's license for deaf people.
  - o Various technical aids.
  - o Sign language classes started in 1962.
  - o Classes for sign language interpreters started in 1966.
  - o Text display (different places)
  - o Sign language and texting on TV.
  - o And many more.

### **Bergen Deaf Community Center has played a key role in the foundation of several important institutions and efforts over the years:**

- 1941 – Vocational school for deaf boys. Dormitory at House for the deaf.
- 1951 – Deaf Publishing Inc. At the Bergen Deaf Community Center.
- 1954 – Day care center for deaf children. At the BDCC.

- 1965 – Old folks' home for deaf people at Landås.
- 1965 – The center received its first annual grant from the city of Bergen.
- 1965 – The first paid position (Social Secretary) established at the BDCC.
- 1973 – Bergen Deaf Community started managing home care for deaf people. The expenses were covered by the city of Bergen.
- 1986 – Interpreter services established at the Bergen Deaf Community.
- 1988 – BDCC arranged a national license fee boycott against the National Broadcasting company. Deaf communities and their friends around the country took part. The boycott was a success and many of our demands were met, including the sign language interpretation of TV news.
- 2004 – A sign language interpreter educational program started at the Bergen College.
- 2005 – Counselling services was started for the hard of hearing and deaf-blind in Bergen.
- 2008 – Day care center in the basement of the Bergen Deaf Community Center opened.

### **A little of this and that:**

- Over the years Bergen Deaf Community Center has had many clubs and committees. Among them: sports clubs, sewing circles, ladies' clubs, youth clubs, chess and bridge clubs, theater groups, sign language associations, vacation home committees, Senior clubs, regional committees for sign language, contact clubs for deafblind, motor clubs, clubs for CI-recipients and the hard of hearing, and many more.
- In 1986 Arne Næss, the mayor of Bergen at the time, visited us. We told him about our history, our work and of our various associations, clubs and committees. After a while he exclaimed: «You are a miniature society»!
- A map from 1865 that was found at the National archives, shows where the deaf and mute lived in Bergen at the time. It also shows what kind of work they did.
- Our membership magazine «Budstikken» has been published several times annually since 1961.
- From 1880 to 1919 the center had hearing chairmen. Then a deaf chairman from 1919 to 1925, followed by hearing chairmen up until 1953. Since then all chairmen at the center have been deaf, and since 1997 all board members have been deaf.
- The Bergen Deaf Community Center budget:  
1972: NOK 100.000 - 1980: NOK 500.000 - 2017: NOK 2.600.000
- Our athletes have won world championships for the deaf in the following disciplines:
- 1500 m – 3000 m – 5000 m – 10000 m – 3000 m hurdle – High jump – Pole vault – Hammer throw (as late as in 2017)

**Welcome to the Bergen Deaf Community Center on Sunday August 27. from 10.00 to 18.00! Religious service at the nearby Church for the deaf at 12 o'clock. Minibus shuttle between the Center and Bergen airport!**



@dovesmedia



@dovesmedia



/dovesmedia

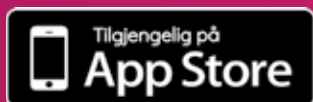
www.dovesmedia.no

Til lykke med **50. Døves Kulturdager!**  
Døves Media ønsker alle en fantastisk opplevelse.



# DMTV

Last ned DMTV appen idag,  
helt gratis!



# BILDETOLK



## Bildetolk åpningstider 21.08 – 27.08.2017:

- Mandag-fredag kl 08:00 – 20:00
- Lørdag kl 08:00 – 16:00
- Søndag kl 08:00 – 13:00

Bildetolk er en digital tolketjeneste du kan bruke. Du kan velge mellom en tolking fra/til tegnspråk eller skrive tolking. **Scandic City** har to nettbrett med bildetolk i resepsjon. **Scandic Neptun** har et nettbrett med bildetolk i resepsjon. Trykk på skjermen og velg tolkemetode. En tolk kommer fram på skjermen. Dere kan alle høre og se hverandre.

- Husk:
- Nummeret til tolketjenesten er lagret på nettbrettet.
  - Pass på at du er synlig på bilde selv.
  - Snakk tydelig.
  - Ha nødvendig informasjon klart

## KONTAKINFORMASJON TOLKTJENESTEN:

NAV Hjelpemiddelsentral Hordaland

Telefon: 53 04 03 20 // SMS: 977 53 591

E-post: [tolk.hordaland@nav.no](mailto:tolk.hordaland@nav.no)

Mer informasjon: [www.nav.no/tolk](http://www.nav.no/tolk)

Følg oss gjerne på [facebook.com/tolketjenestenehsf](https://www.facebook.com/tolketjenestenehsf)

## AKUTTVAKTTJENESTE

Akutt behov for tolketjeneste utenfor tolketjenestens åpningstider.

**Tlf/sms: 99 48 18 10**

Akutt behov kan oppstå for eksempel ved sykdom, ulykke og skade, ved brann eller ved kontakt med politiet. Behovet er akutt når det å vente til neste virkedag vil gi urimelig store konsekvenser. Tolken som har akuttvaktten avgjør sammen med deg om situasjonen er akutt og prøver deretter å skaffe tolk.

# Er du interessert i døves historie?

Bli medlem av  
**Norsk Døvehistorisk Selskap!**

Du får medlemsbladet "Nye Journal for Døve" i posten med masse interessant historie-stoff fire ganger i året.

Medlemskap kr 200. Foreninger/skoler kr 500.  
Konto nr. 0530 21 12977.

*Velkommen som medlem!*

**Noen overskrifter hentet  
fra Nye Journal for døve  
(utgitt 1991)**



- «Døve Theodor ble skutt av tyskerne ved en feil»
- «Ægteskab mellem døve – et vanskelig spørsmål...» (1892)
- «Døveforbundets første store sak etter stiftelsen i 1918:  
Krav om flere døveprester!»
- «Gode forberedelser til Nordisk Døvstummekongress 1907!»
- «De første døve norske bil-eierne»
- «'Rekorden' er slått: Nå har vi en døv norsk søskenflokk på 6 personer»
- «Norges grunnlov og de døve»
- «Hadde vi et døves misjonshjem i Nord-Norge for hundre år siden?»
- «Niils Johan Gjerstad – mann med mange tillitsverv»
- «Besvimte av tegnspråk!»
- «Min fars klasse i Holmestrand under krigen i februar 1943»
- 110 års jubileum: «Innføring av Skoletvang for døve»
- «Døvstumme Søren Larsen (1859-1909) på Helsøya med bygdas fineste hage!»
- «Biskop Johan Nordahl Brun sa 'ja' da Ane Olsdatter ønsket nattverd» (1799)
- «Døvt overfallsmann!» (1882)

*Du finner oss på stand*





**NPK**



KRUS med logo fra 50 års jubileum for Døves Kulturdager 2017 kan du få kjøpt på Bergen Døvesenters stand på Scandic Bergen City

**NOK 100,-**

**Følg oss i sosiale medier!**



[facebook.com/dk2017bergen](https://facebook.com/dk2017bergen)



[@dk2017bergen](https://@dk2017bergen)

## Salg av mat og drikke i Salem



*Åpningstider:*

Torsdag kl. 15:00 - 20:00

Fredag kl. 10:00 - 16:00

Lørdag kl. 10:00 - 14:00

Vi takker Trond Sjøvoll for oversettelse av deler av stoffet i heftet til engelsk!



# I love sign language



Flag from  
more than 240 country

You will get  
a list of countries!

**NOK 260** - størrelse / size: S - M - L - XL



**Parcel post**  
(Including postage)

World outside Europe: 43 dollar

Europe: 36 euro

Norway: kr 320

T-skjorte med teksten «I love sign language»  
og hender med flagg fra over 240 land i verden

Overskudd av salget går til


**Madagaskar Døveforbund** (FMM = Federasion an'ny Marenina eto Madagaskira)


Møt oss på stand under kulturdagene - eller bestill til: [andata@andata.no](mailto:andata@andata.no)


# *supervisuell*


Vi er glade for å være til stede på  
**KULTURDAGER NR. 50** ← ❤️





 [supervisuell.no](http://supervisuell.no)

 [post@supervisuell.no](mailto:post@supervisuell.no)

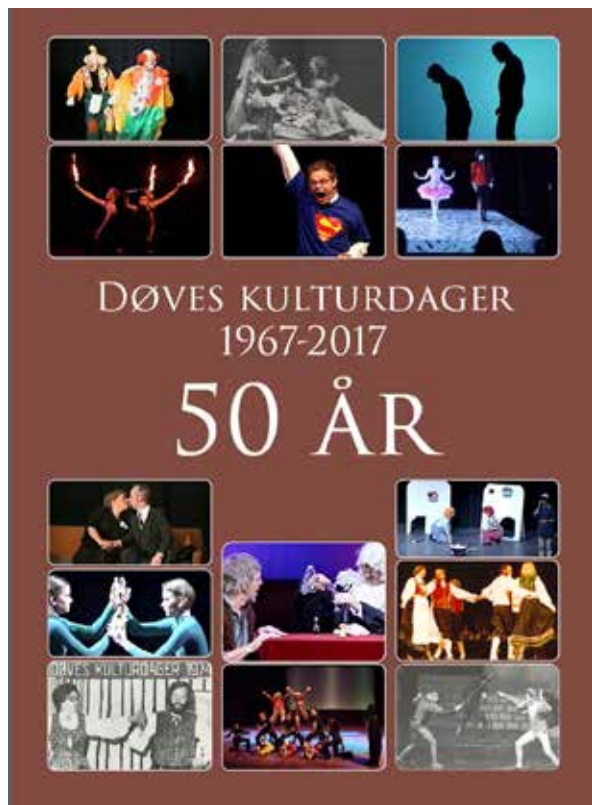
 [fb.com/supervisuell](https://fb.com/supervisuell)

 [supervisuell.no/youtube](https://supervisuell.no/youtube)

 [@supervisuell](https://@supervisuell)

 [@supervisuell](https://@supervisuell)

# En bok med verdifulle minner fra Døves kulturdager siden 1967!



Du kan få tak  
i boken på  
**vår stand**  
i 2. etasje på  
Scandic  
Bergen City.

**Kr 150,-**

## Boken kan være artig å eie!

**De eldre**, spesielt de som har opplevd Døves kulturdager i mange år, også fra de tidligste årene (1967-), vil kanskje nikke gjenkjenninge av bildene som vises i boken. Og glede seg over minnene.

**De unge**, også de som har opplevd Døves kulturdager de siste årene, vil kanskje bli overrasket over hvor mye som var vist på scenen i så mange år. Og bli imponert.

# TEGNSPRÅK GIR DEG FLERE MULIGHETER.

## VELG ET ÅR PÅ ÅL FOLKEHØYSKOLE

Språklig identitet og fellesskap gjennom tegnspråk.  
Bygg sosiale nettverk.  
En unik opplevelse og erfaring for livet.

## KURSSENTERET

Foreldrekurs.  
Tegnspråkkurs for forskjellige målgrupper.  
Seniorkurs.  
Kurs for barn og unge.  
Se kursoversikt på hjemmesiden.



Signo er landsdekkende, og i Bergen har vi:

## Signo Konows senter

et sykehjem som har spesialisert seg på døve, hørselshemmede og døvblinde.

Vi har og et bofellesskap for døve med utviklingshemning.



# Besøk Signo på stand under kulturdagene!

Der har vi noen overraskelser på lur ;-)



## Signo Dokken AS

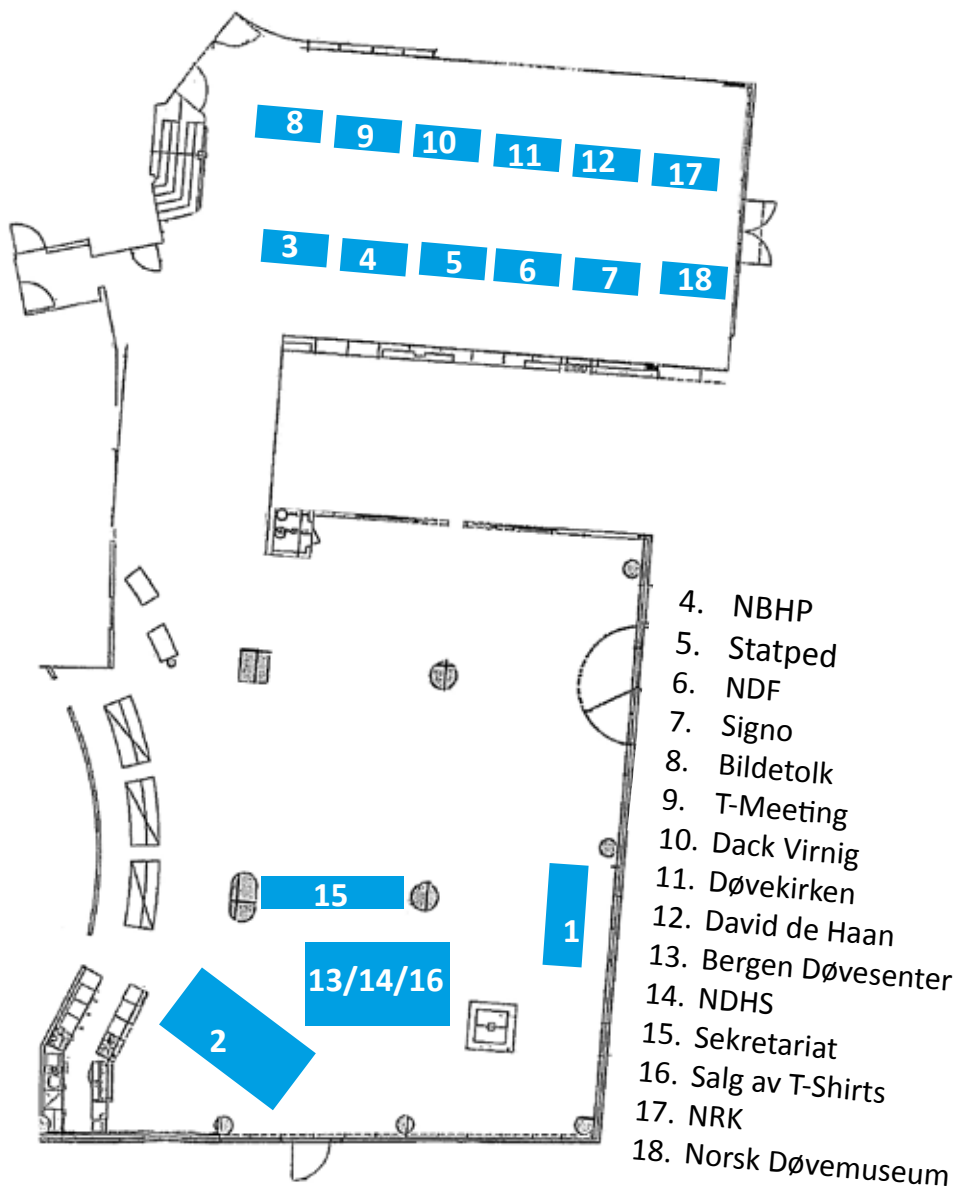
formidler arbeid til døve, hørselshemmede og døvblinde i bergensregionen.

[www.signo.no](http://www.signo.no)  
[facebook.com/StiftelsenSigno](https://facebook.com/StiftelsenSigno)  
instagram: stiftelsensigno



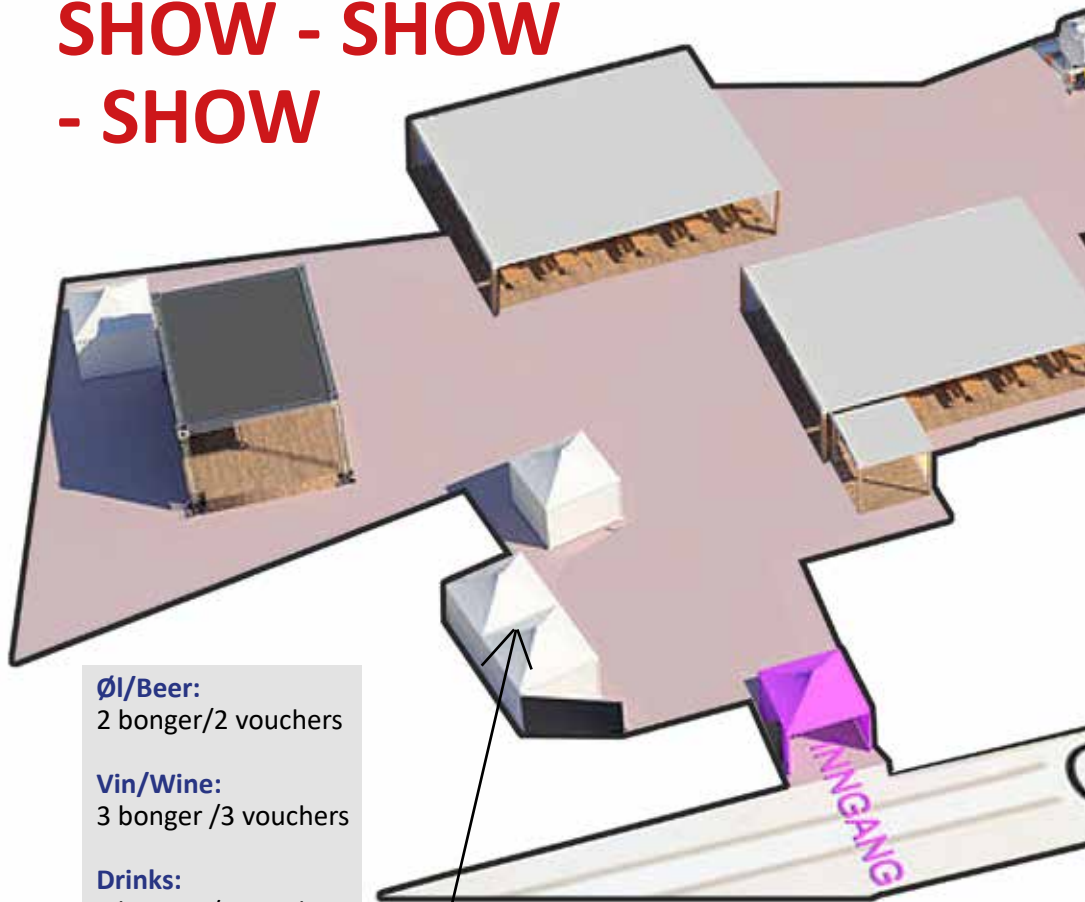


# STAND på Scandic Bergen City, 1. etasje



1. Teater Manu
2. SuperVisuell med Mondaze TV og Døves Media
3. Nasjonal behandlingstjeneste for hørsel og psykisk helse

# SHOW - SHOW - SHOW



## Øl/Beer:

2 bonger/2 vouchers

## Vin/Wine:

3 bonger /3 vouchers

## Drinks:

3 bonger /3 vouchers

## Shots:

2 bonger /2 vouchers

## Brus/Soda:

1 bong /1 voucher

Du har muligheten til å kjøpe mat på Skostredet, se menyen på stedet for pris.

*You have the opportunity to buy food at Skostredet. See the menu at Skostredet for prices.*

Disse "bonger" kan du få kjøpt ved inngangen i Østre Skostredet:

*Vouchers can be purchased at the entrance at Østre Skostredet:*

**NOK/kr 25 for en bong/one voucher**



*Betaling med disse sjetongene/bonger  
Kr 25 pr. stykke*



## Åpningstider/Opening hours:

Torsdag 24. august kl. 18.00 -01.30  
inngang/admission kr 50

Fredag 25. august kl. 17.00 - 01.30  
inngang/admission kr 250

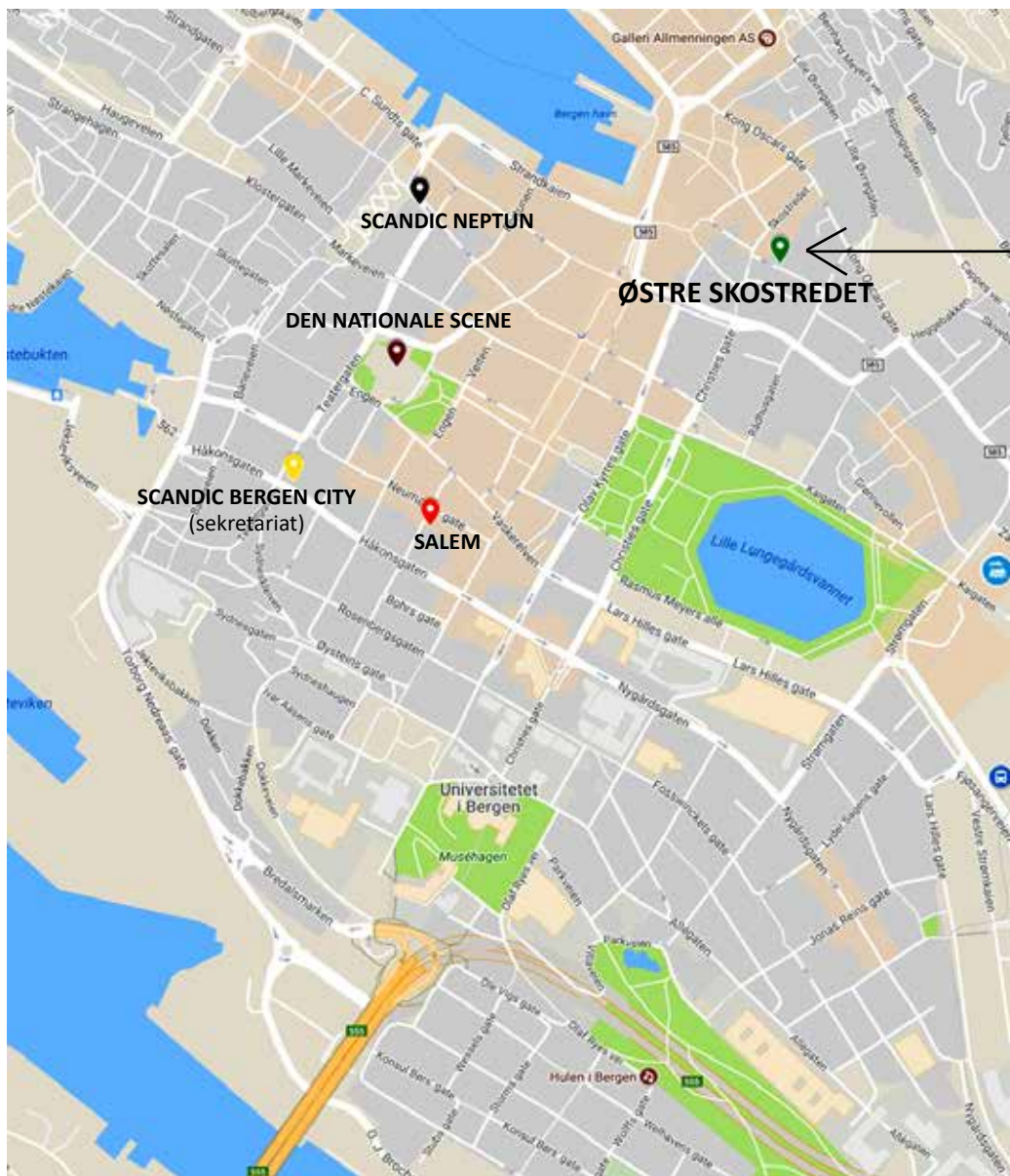
Lørdag 26. august kl. 17.00 - 01.30  
inngang/admission kr 250

**Har du DELTAKERBEVIS? Da er inngang GRATIS!**  
*Admission is free if you have a certificate of participation!*

Østre Skostredet







## Oversikt over steder under Døves Kulturdager 2017

- Den Nationale Scene
- Salem
- Festivalområdet
- Scandic Bergen City
- Scandic Neptun
- Bergen busstasjon
- Bergen jernbanestasjon
- Bergen Døvesenter

### Open for «party»:

Torsdag 24. august kl. 18.00 - 01.30

Fredag 25. august kl. 17.00 - 01.30

Lørdag 26. august kl. 17.00 - 01.30

Se side 44-45 - page 44-45

BERGEN DØVESENTER  
BERGEN DØVEKIRKE

Søndag/sunday kl. 10.00-18.00

# VI TAKKER FOR STØTTEN / BIDRAG TIL KULTURDAGENE 2017!

---



EXTRA  
STIFTELSEN



BERGEN  
KOMMUNE

*supervisuell*



Bergen Døvesenter



HORDALAND  
FYLKESKOMMUNE



Sparebanken  
Vest



NETPRINT

ERIKSENS LEGAT

Statped  
Statlig spesialpedagogisk tjeneste



50. Døves Kulturdager  
Bergen 24.-27. August 2017